

touchant les trois rois, Voici trois verres,^{d6} Ventüs du coste du Leuant [4v] sous les noms et deuises des trois Rois, á la façon desquelles^e on cognoist aisement, que les peuples Orientaux doiuent estre plus Spirituels et plus laborieux tout ensemble que ceux du Septentrion: Suppliant treshumblement V. E. les vouloir pareillement^f prendre en bonne part, en^g se^a souuenant que: Dat pyra dat poma qui non habet alia dona:⁷ Remettant au surplus á sa volontè et bon plaisir de les faire par fois faire le tour de sa table, en y faisant adjouster la sauce assaisonnee du: Le Roi boit:⁸ á condition pou[r]tant, qu'il ne m'en prenne, comme au forgeur du taureau d'airain, Beryllus⁹ pour en faire le preuue le premier: A tant pour n'abuser par trop de la patience de VE. apres auoir baisé treshumblement les mains á VE. et avec sa permission á Madame ma Tante,¹⁰ et m'estre recommandé tres affectueusement á mon Cousin et Cousine vos enfans¹¹ Je serai fin, priant Dieu vous tenir en sa sainte garde et demeurant.

Monsieur mon treshonoré Oncle
Vostre plushumble et plus assuré Nepueu á vous seruir.
Jean Casimir, Prince á Anhalt mapp.

Dessa ce 24 Dec. 1617.

T a *Eingefügt*. – b *Aus en(c)endu* – c *Für (a)* – d *Ausver(s)es* – e *Aus desquells* – f *Aus paraillement* – g *Bis dona: eingefügt*.

K Frühester die FG (mittelbar) betreffender Brief. – 1 Wohl Dativ, nicht Nominativ in absoluter Partizipialkonstruktion. Vgl. Jean de La Bruyère: „On lui perd tout, on lui égare tout [...]“ *Littre* V, 1699: „Priver quelqu'un d'une chose qu'on met par accident hors de sa possession.“ In seinem Antwortbrief (171225) entschuldigt sich F. Ludwig dafür, daß sein verlorener Nikolaus im Verhältnis zu Johann Casimirs Gaben so armselig gewirkt habe. – 2 Noël/ petit Noël noch heute im Sinne eines Weihnachtsgeschenks an Kinder gebräuchlich. Vgl. Paul Robert: *Le grand Robert de la langue française*. Deuxième éd. ... par Alain Rey. Paris 1985. Bd. 6, 775. Den Brauch, am Weihnachtsabend oder am Nikolaustag um Geschenke zu spielen, erwähnt Paul Sartori: *Sitte und Brauch*. 3 Tle. Leipzig 1910–1914 (Handbücher zur Volkskunde, 5–8), III, 15 Anm. 5 u. S. 39. Mit der Verdrängung des mittelalterlichen Nikolausbrauchs ging die Geschenk-sitte auf das Weihnachtsfest über. Vgl. Karl Meisen: *Nikolauskult und Nikolausbrauch im Abendlande*. Hrsg. v. M. Zender u. F.-J. Heyen. Düsseldorf 1981, 484. 171. 225. Vgl. 171225: „le S. Nicola perdu“. – 3 Vgl. im Deutschen: „den Sie [V. E.] mir abgewonnen hat.“ Vgl. Pierre Corneille: (Un fils) „Qui fait triompher Rome et lui gagne un empire“. *Littre* III, 1988: „Obtenir quelque chose en qualité d'avantage.“ – 4 Atlante, Zauberer in Ludovico Ariostos *Orlando furioso*. In der Gestalt Bradamantes (XI, 19) und Angelicas (XII, 5 u. 7) erscheint er Ruggiero bzw. Orlando. Sein Namensvorbild ist wohl der kunstreiche König Atlas. Vgl. Konrad Gesner: *Onomasticon propriorum nominum ... hac postrema æditione à quodam studioso ... locupletissimum factum*. In: Ambrosii Calepini dictionarium vndecim lingvarum. Basileæ 1610, 49: „Ein König in Mauritania des sternens sehens vnd der kunst von des Himmels lauff wol berichtet. [...] qua ex re visus est cœlum suis humeris sustinere [...]“. Vgl. Luigi Alamanni: „Favola di Atlante [...]“, in: *Opere toscane di Lvgi Alamanni* (Lugduni 1532), 343–355; Luigi Alamanni: *Versi e prose*. Editione ordinata e raffrontata sui codici per cura di Pietro